

# Contents

<i>Preface</i>	<i>xi</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>xii</i>

## *Part I Principles*

---

<b>1</b>	<i>Introduction</i>	3
<b>2</b>	<i>The Analysis of a Text</i>	11
	Reading the text	11
	- The intention of the text	12
	- The intention of the translator	12
	Text styles	13
	The readership	13
	Stylistic scales	14
	Attitude	15
	Setting	15
	The quality of the writing	16
	Connotations and denotations	16
	The last reading	17
	Conclusion	17
<b>3</b>	<i>The Process of Translation</i>	19
	Introduction	19
	λ The relation of translating to translation theory	19
	The approach	20
	The textual level	22
	The referential level	23

	The cohesive level	23
✕	The level of naturalness	24
	Combining the four levels	29
	The unit of translating	30
	The translation of texts	32
	The translation of proper names	35
	Revision	36
	Conclusion	37
<b>4</b>	<b><i>Language Functions, Text-categories and Text-types</i></b>	<b>39</b>
	The expressive function	39
	The informative function	40
	The vocative function	41
	The aesthetic function	42
	The phatic function	43
	The metalingual function	43
<b>5</b>	<b><i>Translation Methods</i></b>	<b>45</b>
	Introduction	45
	The methods	45
	Comments on the methods	47
✕	Equivalent effect	48
	Methods and text-categories	50
	Translating	51
	Other methods	52
<b>6</b>	<b><i>The Unit of Translation and Discourse Analysis</i></b>	<b>54</b>
	Introduction	54
	Coherence	55
	Titles	56
	Dialogue cohesion	57
	Punctuation	58
	Sound-effects	58
	Cohesion	59
	Referential synonyms	59
	Enumerators	60
	Other connectives	60
	Functional sentence perspective	60
	Contrasts	63
	The lower units of translation	65
	Conclusion	66

<b>7</b>	<b><i>Literal Translation</i></b>	<b>68</b>
	Introduction	68
	Varieties of close translation	69
	The translation of poetry	70
	Faithful and false friends	72
	Words in their context	73
	Elegant variations	73
	Back-translation of text (BTT)	74
	Accepted translation	74
	Constraints on literal translation	75
	Natural translation	75
	Re-creative translation	76
	Literary translation	77
	The sub-text	77
	The notion of the 'no-equivalent' word	78
	The role of context	80
<b>8</b>	<b><i>The Other Translation Procedures</i></b>	<b>81</b>
	Transference	81
	Naturalisation	82
	Cultural equivalent	82
	Functional equivalent	83
	Descriptive equivalent	83
	Synonymy	84
	Through-translation	84
	Shifts or transpositions	85
	Modulation	88
	Recognised translation	89
	Translation label	90
	Compensation	90
	Componential analysis	90
	Reduction and expansion	90
	Paraphrase	90
	Other procedures	90
	Couplets	91
	Notes, additions, glosses	91
<b>9</b>	<b><i>Translation and Culture</i></b>	<b>94</b>
	Definitions	95
	Cultural categories	96
	General considerations	96
	Ecology	97
	Material culture	97

	Social culture	98
	Social organisation – political and administrative	99
	Gestures and habits	102
	Summary of procedures	103
<b>10</b>	<i>The Translation of Metaphors</i>	104
	Definitions	106
	Translating metaphors	106
	Types of metaphor	106
<b>11</b>	<i>The Use of Componential Analysis in Translation</i>	114
	Introduction	114
	Lexical words	117
	Cultural words	119
	Synonyms	120
	Sets and series	121
	Conceptual terms	121
	Neologisms	122
	Words as myths	123
	Conclusion	123
<b>12</b>	<i>The Application of Case Grammar to Translation</i>	125
	Introduction	125
	The translation of missing verbs, i.e. verbal force	126
	The translation of case-gaps	129
	Various types of case-partner	132
	Contrast and choice in translation	134
	Some related issues	135
	Case partners of adjectives and nouns	136
	A remark on Tesnière	138
	Conclusion	138
<b>13</b>	<i>The Translation of Neologisms</i>	140
	Introduction	140
	Old words with new senses	141
	New coinages	142
	Derived words	143
	Abbreviations	145
	Collocations	145
	Eponyms	146
	Phrasal words	147

Transferred words	147
Acronyms	148
Pseudo-neologisms	148
The creation of neologisms	149
A frame of reference for the translation of neologisms	150
<b>14</b> <i>Technical Translation</i>	151
Introduction	151
Technical style	151
Terms	152
Varieties of technical style	152
Technical and descriptive terms	153
Beginning technical translation	154
Translation method	155
The title	156
Going through the text	158
Conclusion	160
Appendix: sample test	161
<b>15</b> <i>The Translation of Serious Literature and Authoritative Statements</i>	162
Introduction	162
Poetry	162
The short story/novel	170
Drama	172
Conclusion	173
<b>16</b> <i>Reference Books and their Uses; Tracing the 'Unfindable' Word</i>	174
Introduction	174
Resources	175
'Unfindable' words	176
<b>17</b> <i>Translation Criticism</i>	184
Introduction	184
Plan of criticism	186
Text analysis	186
The translator's purpose	186
Comparing the translation with the original	187
The evaluation of the translation	188
The translation's future	189
Marking a translation	189
Quality in translation	192

<b>18</b>	<i>Shorter Items</i>	193
	Words and context	193
	The translation of dialect	194
	✓ You and the computer	195
	Function and description	198
	The translation of eponyms and acronyms	198
	Familiar alternative terms	201
	When and how to improve a text	204
	Collocations	212
	The translation of proper names	214
	The translation of puns	217
	The translation of weights, measures, quantities and currencies	217
	✓ Ambiguity	218
<b>19</b>	<i>Revision Hints for Exams and Deadlines</i>	221
<b>20</b>	<i>By Way of a Conclusion</i>	225

## Part II Methods

---

	Introductory note	229
	Text 1 'Power needs clear eyes', <i>The Economist</i>	231
	Text 2 'Upper gastrointestinal endoscopy', <i>British Medical Journal</i>	234
	Text 3 <i>Brideshead Revisited</i> (Waugh)	238
	Text 4 'Une certaine idée de la France' (De Gaulle)	242
	Text 5 'Le Parti Socialiste' (Source unknown)	245
	Text 6 <i>A la Recherche du Temps Perdu</i> (Proust)	248
	Text 7 'Présentation d'un cas de toxoplasmose', <i>Bordeaux Médical</i>	250
	Text 8 'Dialysebehandlung bei akutem Nierenversagen', <i>Deutsche Medizinische Wochenschrift</i>	254
	Text 9 <i>Alexander von Humboldt</i> (Hein)	259
	Text 10 <i>L'Adoration</i> (Borel)	264
	Text 11 <i>Die Blasse Anna</i> (Böll)	267
	Text 12 <i>La Société Française</i> (Dupeux)	272
	Text 13 'Zum Wohle aller', <i>SCALA</i>	277
	<i>Glossary</i>	282
	<i>Abbreviations</i>	286
	<i>Author's Published Papers</i>	287
	<i>Medical terminology</i>	288
	<i>Bibliography</i>	289
	<i>Name index</i>	291
	<i>Subject index</i>	292